放下 二十二屆,李威

今年冬天薩市下的雪比往年多了許多,而每一場大雪往往 無聲無色地帶走了一些人寶貴的生命!許多人在鏟雪時,由於 操勞過度而導致心臟發作或和心臟有關的事故而喪生,此情此 景,真令人悲痛。我常想,如果能放下,也許就可以避免這些悲 劇的發生。

有一次在雲南昆明旅遊,導遊帶我們去茶研究所參觀和品茶,大家都很高興也買了不少茶。上車後導遊對大家說,你們現在可以把茶的價錢放下,開心的玩吧!這件事令我很難懷,畢竟在現實的生活裡,我們能真正的放下嗎?!

我常想,在生活裡要放下的〈心〉和〈物〉太多了,但老是放不下。由於放不下,生活也失去了心靈上的寧靜。而我們生活的質量也受到影響,這是很可惜的!

我們每個人都有一種與生俱來的習性,再加上成長過程 所受的教育和社會的影響.很不幸的是我們不斷地把自己的 心庫裝上了自以為是的五門八花的東西,在纍年積月中不知 不覺地把我們的心庫填滿了甚致達到過飽和的狀態。而可憐 的我們卻竟不察覺. 把一個本性空曠靈活平靜的心庫破壞到 荡然無存。

回顧每一個人的心跡歷程,我们很轻易地發現在我們差不多一無所有的年輕時代,却是人生裡最快樂時光之一,因為那时的心庫是空蕩的,心水是平靜的。因此,我們要放下,放下我們常背著的包袱,放下執著,放下一切〈心內〉和〈心外〉的,找回心水的平靜,而平靜心是福,不是嗎!?

放下是一個令人思索的大問題這裡是我個人對放下的感 受願與大家一起探討和分享。





知用小園丁



前記:我和内人在1963年冬天参加救國團 冬季青年活動,首次到了臺灣的太魯閣國家公 園.1996年11月和2010年10月中旬我們再遊

覧太魯閣國家公園.在第三次遊覧太魯閣國家公園時才對大理 石山特別喜愛,回美國後有感地寫了下列散文.

1963年在台灣求學時期,第一次經過太魯閣峽谷,看到了 其高山,心裡只想到大自然如仙人間的天祥和素有「雪鄉」之 稱的合歡山.

1996年第二次來到太魯閣國家公園,走馬看花地匆匆一行. 看到了其景緻清幽,崖壁峭立的峽谷和斷崖,卻錯過了多彩多色的大理石山.

2010年第三次軽鬆地再遊覧太魯閣國家公園,沿著台灣第一條東西橫貫公路,只見斜而細小的樹,才發現到大理石山上的土壤滋養成份很低,無法帶來高大的綠樹. 又看到山上的大理石,有垂直的,也有斜度的.深谷的清水,帶著黃色的細沙;流過大小,白色,淡黃色,和黑色的大理石.

公路右側的岩壁上高掛著許多小洞,因石灰岩受溪流的長期侵蝕,較鬆軟的岩層逐漸形成洞穴,據稱燕子就在這些天然洞穴中築巢而居早年因常有雨燕,洋燕在空中成群覓食,形成\"百燕鳴谷\"的奇景,因而博得\"燕子口\"的美名.走在燕子口步道,飽覽峽谷風光,一路傳來遊客的驚讚聲。燕子口以燕子在此築巢而聞名,隨著中橫的開通,人聲、車聲影響下燕子稀少,偶爾還有幾隻穿梭在附近.如今因遊客眾多,已不見燕蹤.請問燕子們:你們在何處?為什麼一隻燕子也沒有?卻看見峽谷對岸出幾隻獼猴在樹草稀疏的峭壁上,如特技表演般攀岩走壁,引起了遊客一陣驚呼爭看,佇足觀賞叫好。

但願不久的將來, 再次回到太魯閣國家公園, 見到厾翔的燕子們, 又見獼猴們在高的攀岩走壁表演.... 走那軽飄的吊橋, 欣賞又高又大的白瀑布, 再登台灣第二高的合歡山, 再夜宿天祥享受大自然的靜美....

([後記: 太魯閣國家公園是台灣最早的國家公園之一,前身為日治時期成立之次高太魯閣國立公園。1986年11月12日公告計畫,1986年11月28日成立管理處。位於台灣東部,地跨花蓮縣、台中市、南投縣三個行政區。園內有台灣第一條東西橫貫公路通過,稱為中橫公路系統。

太魯閣國家公園的特色為峽谷和斷崖,崖壁峭立,景緻清幽,「魯閣幽峽」因而名列台灣八景之一。另外,園內的高山地帶保留了許多冰河時期的孑遺生物,如山椒魚等。(參考:維基百科,自由的百科全書)

天祥,舊名塔比多.太魯閣語:Tpdu,海拔485公尺,台灣旅遊景點,位於台8線169.7公裡處,是太魯閣國家公園景點之一,行政區域轄屬花蓮縣秀林鄉富世村。天祥的交通是仰賴中橫公路,以稚暉橋橫跨大沙溪連接,向東沿著立霧溪谷緊鄰而行,可達太魯閣峽谷,向西則是在天祥開始轉北,沿大沙溪谷而行。天祥在尚未規劃為遊憩區前,已經有郵局、公車站、住宿飯店、救國團青年活動中心等,自1990年代後設立遊憩區,太魯閣國家公園管理處提供遊客服務站、醫療救護站及停車場,由於位置在太魯閣峽谷之西,加上公共設施眾多,已成為吸引旅人駐腳停歇的景點。(參考:維基百科,自由的百科全書)

合歡山位在台灣花蓮縣與南投縣的交界處,海拔高度 3,417公尺,是台灣主要河流大甲溪、濁水溪和立霧溪的分 水嶺,設有三等三角點6388號。冬季白雪皚皚,素有「雪 鄉」之稱;春夏季高山草原綠草如茵,景色宜人。(參考:維 基百科,自由的百科全書)]

(二)越南的理髮店

越南人的生活方式很簡單。剪頭髮就是這樣剪:路邊搭個棚子就剪起來了. 2008年夏天,我在越南芽莊市光顧理髮店. 在一個繁忙的街道人行道,一面大鏡子,一面小鏡子,一個梳子,

一個理髮機,一個吹風機,一個剪刀和 一張理發椅,在磚牆前就是這麼簡單地剪頭髮和剃了臉,我隻花了美金2元.

2010年8月我收到一封知用校友發來的電子郵件。這位同學說到其表弟的理髮店:"當年我年僅13歲的表弟戲稱之為〈涼爽記〉理髮店。一張椅子,一面鏡子,再加上梳子、剪子、刀子等等,就可營生了。大樹,街道旁,清風徐來,涼爽記理髮店之名當之不愧!表弟常去的〈涼爽記〉,位於西貢〈新客衙門〉的圍牆邊。

說起 〈新客衙門〉,可要懷舊一下:新客衙門,顧名思義,是替〈新客〉辦理入境越南後居留手續的一個政府辦公地方。不清楚 正式名稱,我們住在西貢的老華僑如是稱之。也記得年幼時曾多次隨先父、母到該處打印手指模,那是在吳廷琰頌佈國籍法之前。 它位於舊街市衙門街(衙門街也不是正式的街名,隻因有此〈衙門〉,人人都忘了原來的街名),西貢市政廳對著的馬路是阮惠大道,自由街和衙門街是各在阮惠大道左、右兩邊。衙門街一 帶在越戰升級後變成從美軍合作社 PX Exchange流瀉出來的物資黑市市場,表弟的涼爽記理髮店也消失了......"

不知道我在今年一月末到芽莊市旅行時是否有機會再 光顧路邊搭棚子的理髮店?

(完稿於北美2011年1月16日)



大三剛開學不久的一個星期五晚上,腹部奇痛,痙攣地抽痛後,吐出大量鮮血把室友嚇壞了,急忙送我去某急診室,輾轉又送到台大醫院緊急開刀,挽回了我的小命。原來我是胃穿孔出血。最近來台北實習,學土木的我常要在工地又食不定時。平常並不注意,以為飢餓痛,吃些食物就算,殊不知變成大件事。總之,今回住院捱刀還要抵餓。

這時已屆深秋,天氣已轉寒,而台北又秋雨綿綿,令我在這間龐大古老的二東病房更感蕭索冷落!在1970年的台大醫院,病房像集中營。兩側有打不開的窗口,幸好還可透些微光。兩排面對面的病床放在發出咿啊咿啊聲音的鬆破的木板地上。那些醫師護士等工作人員個個都像巨無霸似的,腳步重得唯恐弄不醒閣下誓不干休。24小時內都不允許睡覺!而我真「幸運」床位就在第一張,醫務室就在毗鄰,醫務室內的對話,各人的生活瑣事、討論病情、及腳步聲。越不想聽就越聽得清楚。更諷刺的是病房內禁用收音機因會妨礙他人,也沒電視看,日夜都漫漫長,既無娛樂也無法休息。天啊!簡直是虐待!頭兩天,剛開完刀,迷迷糊糊,昏昏沉沉,只知道痛還是痛。幸好媽媽從台中來陪伴照顧。

手術後第三天,我還繼續要插鼻管和禁食,但精神好多了。這天是星期一,病房的人多起來了,各種技術專業人員都到,台大是教學醫院,各專業的學生也來了。好不熱鬧。今天來了一批護理系的師生,一位二十來歲的老師,是合格護理師,像母雞帶小雞跟著後面五個黃毛丫頭,戰戰兢兢、唯唯諾諾。淺藍白間條的長裙,(不是時下興穿迷你裙嗎?病房裡的護士不都競相秀美腿嗎?)熨得畢直的白圍裙,頭髮都紮在腦後 ,頂著小小的白護士帽,個個都精神奕奕但都顯得生澀。我心裏想希望也被派到一位來照顧我,那一定很有趣!

老師真的派一位護生來照顧我,這位護生很有自信且溫 文爾雅地解析我的病情及指導我關於飲食習慣等等。似乎已 很專業了。另外有一位照顧我對面床位的小子,他昨天剛做 了膽囊切除手術,像兩天前的我。那位護生,瞪大大的眼 睛,眨眨眼睛的時候表情很可愛。不說話也像微笑,點點頭 、搖搖頭動作都很大,好像要別人確認似的。她雖然也穿制服,但她穿著一雙長筒白襪,而其他人甚至病房的護士都只穿絲襪加小白襪,她那大眼鏡框很新穎,手腕的手錶也很特別。就是有一股氣質與我們本地人不一樣,我直覺告訴自己,她是僑生。

我向照顧我的護生AC打探,果然是。我對她更好奇。 她和病人溝通了一會,跑過來找AC,請她翻譯,原來那病 人不會說國語,只說台語。看她慘兮兮地和我打招呼、又傻 呼呼地問:「你會說國語嗎?」我笑著點頭,她尷尬說: 「我不會說台語。」她忽然想起不如換病人,她也問我同意 否,我也同意。於是,向老師提出請求,可惜被拒絕,看她 回來頹喪的表情,老師要她挑戰困難。於是,她打起精神用 AC和我當翻譯,我雖然是外省藉說得不好,但我家住台 中,也很多本省藉同學。看她不必用很多語言也照顧好她的 病人: 幫忙病人擦澡,說服他下床,開刀後要盡早下床,可 促進腸胃踽動,看她提著病人的鼻管、腹腔插管,推著點 滴,又扶著病人七手八腳忙得不亦樂平,她依然笑,還向我 們這邊露出得意忘形的笑容!語言的障礙難不了她。看到她 那麼開心的笑逐顏開,笑得連心都掏出來了似的,那種樂觀 自然的感染張力令週遭的人也隨之樂呵呵。數天來的苦悶無 奈,像來了一陣驟雨過後的碧雲天!

往後的數天,我都盼望護生來,雖然,她們才二年級只能做非常基本的護理,而我也漸漸康復,其實護生給予病人的關懷,護理師們沒有時間做。小護生才是我們的「消獨丸」(消除孤獨)。小醫學生們大都不苟言笑,就沒有護生們那麼有人情味,而且大家都是年輕人談話都很投契,她們又很熱心,尤其那笑呵呵的僑生。她後來也要上她的撇腳台語,常弄得她的那病人猛掩著傷口痛也要笑。病房的一角就瀰漫了一片歡樂,好生熱鬧。

這天,護生都很興奮也很緊張,因為她們要給病人注射,這可是她們的第一針。老師為了不想因她們的技術而影響了和病人已建立好的關係,故而要她們注射不是自己的病人。我就被當了那位僑胞的第一塊肉。不好意思說我怕給她打第一針,也只有硬著頭皮奉獻了。我非常合作地以解剖學的俯臥姿態,務求降到最低危險度。臀部盡露,犧牲可大啊!一切應該就遂,我的小姐用她的冰涼的手找注射部位,

又問老師,老師在旁不斷鼓勵她,過一陣,冰凍的酒精綿擦了又擦,停了下來,又擦…如此這般大概也折騰了十多分鐘。又聽到僑胞向我問好。老師不停地給她信心,她告訴我:「我要打下去啦!」也說了不知多少遍,我感到她的手腕碰到我的臀部,但卻不下手。我終於開腔了:「小姐!我真的被你嚇唬啦!本來不怕也給你弄怕了!」這時,說時遲那時快我真的被擢了,跟著注入藥水,她以小量慢慢注入,不太疼痛比起平日的護士手勢輕盈多了,拔出針時,我一點都不察覺。然後給注射部位按摩。我告訴她一點也不痛。她非常高興更感激不盡。也說了不少抱歉的話。平常以為她那麼豪爽,沒想到她那麼怕事。原來,她怕弄痛我,才不敢下手擢。這小妮子能推己及人,心地善良,不錯!

數日後,我已開始進食,AC在我出院前給了我一份飲食注意事宜。我向僑生要了她的地址,是宿舍。AC說系裡不准學生與病人交往。這樣僑生會被處分的。其實,出了院我就不是病人了,不是嗎?我知道她沒當我是病人而當我是朋友。

回校後,要追回因病而錯過的課程與功課,忙了一陣子。哈!靜下來,想起那笑呵呵的僑生。我知她不便見我,但我對她很感興趣,回台北復診,我都按耐著不去找她。於是,大膽地寫了一張明信片,嘿!有回音。從此,我們成了真朋友,至少是筆友。每次去信我都好期待,都沒有失望過。彼此因為沒有祈求見面,所以都能坦誠相向,排解煩惱,道不可道,思想辨論,生活趣事,無所不談。這樣的通訊一直維持到畢業後直到當兵。她的來信更成了寂聊軍旅中的安慰劑。

退伍後,我在參加十大建設之前夕,我很衝動甚至魯莽地想去見她一面,我想一直我心儀的人是她。我總不自覺地拿她和其他女性朋友比較。我不知她的想法。是不是「不可和病人交往」是她的絆腳石。出發前的一天是週日,黃昏,我在沒有知會她之下,風塵僕僕地由中部闖到學生宿舍去找她。我一眼就認得她,放下來的長髮不失她的活潑,依然那烙印在我腦海的商標笑容,一襲普通不過的綿布洋裝與涼鞋,就是那麼的自然清爽。她正和一班同學有說有笑地從樓上下來,原來,她們正前往吃晚餐。經傳達通知,她很愕然

,一時間她沒認得我,相認之下又有些尷尬。她並沒有很歡迎我似的,我也打了個寒顫,怎麼那麼冷漠。也沒有打算單獨見我似的。她說某室友生日,她們正往慶祝的途中,並邀請我一同前往。為了想和她談只好如此。但從見我開始直到晚餐完畢,她都沒有和我「真真正正」聊上,她卻談笑自若,對我似毫不在乎。我的心真像掉下萬丈深淵,頓時令我萬念俱灰,我要自動消失。在這火熱盛秋,步出老大昌餐廳,我只感到寒氣凜然,衡陽路上行人如鯽,這燈火通明、浩瀚的台北,我怎麼感到孤獨黯然!?也好,明兒我就投身祖國的十大建設,男子漢大丈夫不為這一廂情願的自作多情而自棄。

回想當時,我心煩意亂,沒想到以為浪漫的唐突,沒想到我曾是病人,我的出現是否擾亂了她的生活,在一大班系裡同學面前她有一位病人找她,傳開了,她會被責罰的…我怎麼沒想到呢?…是我自己把事情攪砸了?命也!

聖誕節來臨,水壩的工程很艱苦,閒下來我還是想起她,我只記得那挺直的制服,貼貼服服盤在腦後的頭髮,小白帽下一片齊齊的流海,圓圓的臉蛋有一雙圓圓會說話閃爍的大眼睛,一個不是微笑就是哈哈大笑永不合攏的嘴巴,沒有畏縮而落落大方的與眾不同的小可愛,可能是所謂「僑生」的氣質吧!她是屬於大家的,她是為帶歡樂給她的病人而有所為!… 忍不住又寄上一張聖誕卡附一張書簽…只管寄出吧,她已畢業了?不知今夕君何處!

翌年秋天,家裏轉寄來工地一封寄自瑞士的信,是她, 她沒有忘記我這老朋友,原來,她也是輾轉數月於近日才收 到我的卡片的。由於她遭逢家變,有家歸不得,也離開了台 灣,現任職國際紅十字會工作,沒有回頭地址,之後,失去 音訊…可惜啊!… 從此天涯海角讓我寄上虔誠的祝福…

「因此舊夢不須記,逝去種種昨日已死,緣來緣去隨夢境相聚,萬千恩怨讓我盡還你….他日與君倘有未了緣,始終都會海角重遇你,因此舊夢不須記!…」

湄江寫於2008年8月9日晚完稿 2008年8月12日晚修正

拉雜敘述六十年代的大學軼事,如有雷同,敬請見諒!

越南沙瀝 -- "情人"的故鄉 張肇康

汽車在湄公河下游的三角洲平原公路上疾駛,兩旁青蔥的稻田,夾帶著高聳入雲的椰子樹以及火紅耀眼的鳳凰花.南國的風光格外誘人. 從西貢往西南方向行走了兩個多小時,來到慕名已久"情人"的故鄉一越南沙瀝市.

法國著名女作家Marguerite Duras在1984年以70高齡花了4個月的時間完成了一本半自傳式小說" L'Amant"--中譯本"情人",英譯本"The Lover".這本短篇小說曾經轟動國際文藝界,在短期內傾銷了150萬本,並獲得法國最高榮譽的文學獎-Prix Goncourt. 於1992年此小說改編成電影,由香港影帝梁家輝擔任男主角黃水梨Monsieur Jo(亦名Leo).女主角由英國Jane March主演15歲情竇初開的法國少女,部份外景在越南拍攝,使人緬懷三,四十年代法國殖民時期的安南,此片推出之後,也曾在華人影圈內紅極一時.

法國少女出生於西貢附近的嘉定市,四歲喪父,由其擔任沙瀝市一所法文小學老師的母親撫養長大,她上有一個被媽媽寵壞而無惡不作的哥哥,下有一個性格懦弱而需要呵護的弟弟.家裡經濟條件不好. 母親還送她到西貢一所修女主辦的法文中學寄讀.在貧困環境下長大的她, 就得比一般同齡少女早熟.

黃水梨的父親來自中國遼寧省的撫順,在沙瀝市經營米業致富.在湄公河旁建有一棟金嵌玉砌華麗無比的閩式住宅.同時擁有市內許多房產和土地. 黃水梨是家中的幼子,自幼送往法國去留學,直至成年後才回到家鄉沙瀝市.在前往西頁的輪渡上邂逅法國少女. 異國情與慾的愛戀, 編織成一個扣人心弦夢幻的故事.

一洋一中和一貧一富女貪男歡的愛情,最終結局是以分離而收場. 黃水梨奉父命迎娶了當地漂亮的越南女子.法國少女則傷心欲絕. 暗然坐船回法國.在往後的歲月中,她在巴黎曾經接到黃水梨的電話. 訴說愛戀之情, 至死不渝.

現實中的黃水梨與妻子生育了五名子女,他們在五,六十年代都前往法國讀書.其中四位子女及家庭移居到美國加州. 黃水梨死於1972年,安葬在沙瀝市內的黃家墓園.現在這個 墓園由黃水梨姊姊的女兒在看管. 墓園前面有浮萍滿蓋的水塘,雜草叢生,凌亂不堪.即使如此,每天仍在大批從法國遠來的遊客,不辭辛勞專程到此憑吊一番.

九十年代一般外國人不喜歡"情人"這部電影,原因在於情節中有與白人未成年少女做愛的鏡頭,東方人的男主角更挫傷白人的自專心和優越感.更有甚者,殖民時期高高在上的法國少女比中國人貧窮.另外令法國人不可思議,竟然用英國人來演法國少女,就如同好萊塢的電影,找中國女星來演日本伎藝,日本人受之不了的感覺無異.

潺潺的湄公河流水依然在沙瀝市黃水梨的祖家門前流過, 沿著河邊市集叫賣聲仍舊熱鬧如昔,而他與法國少女愛情的故 事,也依然永遠被後人記起,永不遺忘.

2010年11月寫於舊金山



沙瀝市黃水梨故居





"情人"小說與電影的來龍去脈

文增鴻

拜讀了張肇康的文章"越南沙瀝--情人的故鄉"後,及經他極力推薦,還借給我欣嘗他的珍藏電影"The Lover"(中譯:情人,原名L'Amant)。因為真實情節發生在1929年間的越南,一名法國15歲半的少女與一名比她年長12歲來自中國北方的富家少爺的情慾愛戀,引發了好奇心,進一步去探索其前因後果,經研讀所得,寫成下列以作者、小說及電影為題材的分項報導。

作者

作者Marguerite Duras一生經歷多姿多彩。她經歷了戰 爭、饑餓、而臨死亡、集中營、婚姻、喪子、分居、離婚、 寫作、政治、加入共產黨等等,她在1914年生於法屬越南 嘉定(Gia Dinh),父親在她4歲時去世,母親把丈夫潰下的 錢在柬埔寨買了一塊經常受海水淹浸而不能耕種的土地,錢 財花空,目欠債纍纍,故而生活非常拮据,幸得被應聘在沙 瀝(Sa Dec)一家法文小學擔仟校長兼教授法文得以謀生, 養活作者、一位哥哥及一位弟弟。Maguerite能說得一口流 利的越南話,她十分早熟,在15歲半時便遇上一名中國富少 爺,由初戀進而發生性愛, 關係維持了一年半,靠闊少爺 供給的錢,在17歲時得以乘船回法國。母親要她抵法後進讀 數學,而她卻在大學攻讀政治與法律 ,非常愛好寫作。在 1935年大學畢業後,任職法國殖民地機構的秘書。在第二 次世界大戰時參加法國反抗團體,並加入共產黨。戰後因不 滿共產黨黨綱,加以批判而被開除黨籍。雖然在戰時寫了不 少反抗納粹黨的文章,但卻被指控是一位受德國控制的文學 委員會會員。她的第一任丈夫Robert Antelme是法國反抗團 團員,被德國情報局(Gestapo)逮捕。多年後幸得生還。受 到Marguerite對他悉生照料,等待他復原後才與他離婚,然 後另行改嫁。在1942年她出版第一本小說 "Les Impudents - 無恥的人"。 自此她成為一位多產作家,一生愛好寫作, 出版了四十多本的有名的小說,和十多部劇本,在1956年 把小說"Hiroshima, Mon Amour - 廣島, 吾愛, - Hiroshima, My Love"拍成電影,在法國大受歡迎,創下最 高票房紀錄,在1965年更開始了導演生涯。

在七十歲的1984年出版小說"L'Amant",中文本"情人"由名譯家王道乾翻譯,英本文"The Lover"由Barbara Bray翻譯,法文本在極短時間內售出150萬本,法國授與文學界最高名譽及出類拔萃的Prix Goncourt大獎。此書是寫她本人在15歲時的一段只有情慾金錢而沒有結果的經歷。在1980年有一位比Marguerite年輕38歲的人名Yann Andrea,受她的文學作品深深吸引,自薦作為她的秘書,及在她導演的片中擔任演員。此後Yann Andrea對她生活關懷得無微不至,此時的她除了寫作外,就愛飲酒,往往酊酩大醉。在Andrea的催速下,於1982進入American Hospital of Paris作治療。回家後的她,往往神志不清,常抱怨為何屋內來了那麼多的陌生人。為了讓她安心,Andrea把窗戶門戶全部關閉。Andrea還一直陪伴著她到1996年11月3日她病逝為止。

Marguerite Duras的名語錄:

- ·如果我不是一個作家,我將會是一個妓女。
- 愛情並不存在,男女之間只是激情。
- 寫作是自殺性的,是可怕的,可是人們仍會繼續地在寫作。
- · 當我越寫,我就越不存在,我會迷失在文章裡,再也不能走出來了。
- ·如果活著沒有愛, 心中沒有愛的位置,沒有期待的位置,那會是一個無法想像的事件。





小說

小說L' Amant 在1984年出版, 英譯本The Lover,由 Barbara Bray翻譯,全書共117頁。譯得真好,深得好評。中譯本"情人",由中國留法國並具有名氣的王道乾翻譯。文通意達。可是本人對他的翻譯有數點意見。 最不理解 的是,他把Limousine直譯作"利穆新",把我笑得差點 77

噴飯。還有他把experiment一字不作翻譯,照樣印成 experiment。是不知道如何翻譯乎? 還是別有意圖! 他又把 petit frère 譯作小哥哥, 為何不譯作"小弟弟"? 是中國北 方人稱小弟弟的說法? 還是他沒有看懂小記中的人物關係?

這本小說的寫法與眾不同,是當年新小說派作家的寫 法。全是敘述式,沒有對話,人物無姓無名。在主要情節上 加了多年以後事件的補充,人情及人生對照混集,說出每個 人生活的不完美,充滿絕望的愛情,但並沒有落入愛情故事 的俗套。這是一本女作者在15歲至17歲間在越南經歷的一 段真實故事。她在15歲那年從西貢(Saigon)回返母親任教 的沙瀝(Sa Dec)小學所在地渡假後,在返回西貢的渡船上邂 逅了一位比她大12歲,來自中國北方撫順的富少爺,富少爺 從法國遊學回家,家中老父富甲一方,住在沙瀝(Sa Dec)一 所面對河流藍色石磚的大廈。他的父親在沙瀝(Sa Dec)有無 數的房地產,終日在鴉片床上主持生意,兼作米業,家財億 萬。送兒子往法國學習商務。此子無心向學,只知道混日 子,常進出酒巴妓院。混了三年,蒙老父召回。有一天坐在 龐大的黑色轎車中,由司機把轎車開上往西貢的渡輪上,看 到一位法國少女,頭戴男式束上黑色絲帶有邊的帽子,身穿 半新舊的絲質衣裙,腳上穿著繡金邊的半高跟鞋,憑著船欄 遙望,體態撩人,少爺下車與少女搭訕,並邀請她上轎車, 答應送她到西貢。少女家貧,情竇初開,遇上富少爺激請坐 進大轎車同往西貢,少女自當從命,總比坐上破爛的旅運車 搖搖晃晃往西貢跑好上千萬倍。少女在西貢寄宿,上法國中 學。自此富少爺每天用轎車把少女從寄宿處往學校間來回接 送。下午休課後在堤岸(Cholon)一房屋內幽會偷歡。歡情 後上中餐館大飽一頓。其間富少爺常送錢給少女帶回家去給 她的母親。甚至給她們足夠的金錢,讓她的哥哥可以回法 國,她的哥哥不學無術,無所是事,常翻動母親衣櫥偷錢去 賭博,其而在鴉片煙館偷錢被捕,他哥哥被母親溺愛而變 壞,又愛欺侮小弟弟,少女恨他入骨,在書中最少有五,六 次提及要殺死他。他常教唆母親毆打少女,說她是妓女,身 上有中國人的味道。 少女極力否認有偷歡行為。只說是普 通朋友。富少的父親不答應兒子的要求娶回法少女作妻子,

但歡樂一直維持了一年半,在少女17歲那年,少男的父親用金錢賄賂她的母親,要她們全家乘船回法國,富少在碼頭遠處,坐在黑色轎車內無奈地遙送情人一家離去。在1929年法屬殖民地的越南,竟然會發生法國少女與白種人認為次等民族的中國人偷歡事情。這樣謊謬的事情,竟然出在名聞歐洲的法國大女作家身上,怎能不轟動全球。故此書一出版,短期內銷量直銷150萬冊。翻譯了四十多種文字,是全世界被翻譯最多文學作品之一。寫作筆法新穎,獲法國授與文學界最高名譽及出類拔萃的Prix Goncourt大獎。

但今時的中國人被稱為是最優秀的民族,可說是世界輪流轉,真是彼一時此一時也! 如故事發生在今時今日,那有甚麼稀奇,小事一樁而矣!

電影

小說"L'Amant- 情人" 在1992年被改編搬上歐洲銀 幕,美國版的名字是"The Lover"。由法國名演導Jean-Jacques Annaud執導, 男主角由梁家輝 (Tony Leung) 擔 任,女主角由Jane March擔任。其實電影的對白是取自小說 L' Amant de La Chine du Nord (The North China Lover-- 來 自北方的中國情人),這部小說是Marguerite Duras在1991 年把L'Amant (The Lover) 小說重寫。書內有人物的對白, 無時間混亂的次序,與現代小說寫法無甚麼大分別,閱讀起 來比較容易接受。更能引起讀書的興趣而要把全部小說看 完。作者說是因得知15歲時的中國情人死了才重寫。電影發 行時的美國版本稱"The Lover",歐洲版本稱"L'Amant de la Chine du Nord"。聽說歐洲版尺度放寬,有很多大膽 暴露的鏡頭在美國版被刪去。這部美國發行版的電影有很多 性慾片段,在美國發行時因評審員們不能一致通過給于" X"級或"R"級。最後只好列入"Not Rated"。此片是兒 童不官觀看的。如是太保守或是有堅守舊禮教的人,也請勿 欣賞。

這個發生在越南的真實故事並不十分曲折,沒有橫生枝

節或意想不到的情節。只是發生在不同種族間的兩個年青人情慾與金錢的一段沒有完滿但又沒有悲慘的結局。沒有像莎翁寫的Romeo and Juliet般轟轟烈烈的殉情。只是滿足了少女青春女子期的激發性慾,男的請她吃好的、喝好的,坐黑色大轎車上下課,她還接受他給予她的家庭補助金錢。家境窮困的她,金錢對她的誘惑性也是少不了的。少男在初遇時是戰戰兢兢地接近她,到最後是愛她愛到永記心坎至死不忘的地步。富少爺的父親反對兒子要娶法國少女為媳婦,如果兒子不聽從,他會斷絕兒子的金錢供應。此子從來沒賺過一分錢,只會花錢,搓麻將,抽鴉片,飲酒及做愛。最後只好屈服於父命痛苦地任由她離去。

書本中的女孩是在15歲半時與比她大12歲的男孩應該 是27歲相遇。但在拍電影時為了不觸犯法律條例,把她改稱 17歲,因為在歐洲17歲便算是成人年齡。那男的應該是29 歲,但在電影裡卻稱32歲,因為對梁家輝來說,左看看右看 看也比29歲老,再怎樣化裝也扮不了29歲。只好說是32 歲,看起來比較順眼及合情理,當導演Jean-Jacques Annaud告知作者Marguerite Duras要把她的小說拍成電影,作 者非常擔心,怕導演會把她的聞名世界的小說搞砸了。是否 能用美妙的鏡頭表現出一個少女被奪去貞操時的重要場景, 因此對選男女主角、取景,編劇都希望導演能與她商議,以 達成盡善盡美的電影。尤其是做愛的鏡頭,絕對不能拍成像 黃色電影般來上演。其實作者的顧慮是多餘的。導演Jean-Jacques Annaud是世界第一流的法國導演。有文學士學 位,在非洲從軍後曾以"Black and White in Color - 彩色裡 的黑與白"的軍旅一片榮獲Oscar最佳外語片獎。也曾以" Quest for Fire人類創世"一片獲兩個Cesar最佳影片及導演 獎。更以"Seven Years in Tibet - 西藏七年"一片打開了西 方人對西藏的好奇與神秘。(註一)

言歸正傳,"情人"電影故事是有點平凡,如想賣座當 然要加點有味道的性愛鏡頭。這片子裡的性愛鏡頭可真不 少。其實都在表現出纏綿與沉痛的傷離或融合。最好大家能 用欣賞文藝片的角度去觀看。千萬不要用欣賞黃色電影的角 度去看。若用看文藝片的角度去欣賞,你會發覺你得到很多 意料不到的收獲 。如果用看色情電影的心態去觀看,你會 覺得演得不夠徹底,會有點失望。與其選擇失望,不如選擇 有收獲,那樣會更來得開心。電影是在越南實地拍攝,在湄 公河邊搭上了渡河的碼頭,在西貢建出當年的民居樓閣,道 路花木,把女主角在西貢唸的法文中學學校Lycee Chasseloup Laubat重新修理粉刷一番。(本人在五十年代末期, 也曾在Lycee Chasseloup Laubat上過課,那時是清一色的 男校,在電影中能看到學校前面的街景,學校大門內前院及 走廊,依稀猶記,可惜鏡頭不多),另外女主角寄宿的 Pensionat de Lyautey也翻新了。寄宿處離開學校應該不算 近,但電影中的女主角可以用腳穿高跟鞋從寄宿處步行上學 的鏡頭,確是不甚實際。為了電影的真實性,還從美國花了 1.2億法郎買了一艘老式油輪運往越南,拍攝兩場從西貢碼 頭啟行往法國的鏡頭。(一場是送她的哥哥回法國,另外一 場是少女全家回法國),可見對拍這部電影有高度的水準要 求,來自越南的校友們,千萬不可錯過。這也是第一部外國 人自越共執政後往南越實地拍攝的電影。女主角是由Jane March來演。Jane March的父親是英國人有西班牙血統。母 親是中越混血兒。所以她的膚色不是純白的,嘴唇微微上 翹,十分性感,年方17歲,有一股青春誘發的韻味,是時裝 雜誌"Just Seventeen"的封面女郎。導演Jean-Jacques Annaud在歐洲面試了不下千個年輕的女演員,始終找不到 心目中理想的女主角。偶爾在街頭看到那本"Just Seventeen"雜誌,欣喜若狂。正是踏破鐵鞋無覓處。竟然從天上 掉下來一個意中人選。馬上接洽試鏡,更通知書本作者 Maguerite Duras。 Maguerite 與Jane March相見後,隱隱 若若看到當年自己的模樣,立即同意導演的選擇。由Jane March來演當年15歲半的她。 這小妮子雖然沒有演戲 的經

驗,但把角色詮譯得絲絲入扣。就憑那一段渡河時靠著渡船欄杆,戴著男帽,帽上圍上一條寬寬的黑絲帶,身上穿著低胸的絲質衣裙,腳上穿著一雙鑲有金色裝飾的半高跟鞋,對著河水遙望,那一種神情就把觀眾深深的引進戲情中去了。接著下來拍的情慾鏡頭,只見她眼神彷彿,沒法集中,失去焦距,呼吸短速,如醉如痴地享受著狂熱的滋味,又讓觀眾墮進了愛慾的陷阱。以17歲的少女能演出如此迫真的神情,確是少有。因此影片一上演,立即全球轟動。打破法國電影兩年來的票房紀錄。因為情慾情節演得如此迫真,謠傳紛起,說她與梁家輝是假戲真演,否則何來如此迫真?記者們屢屢向導演証實這謠言,導演不加否認,亦不作肯定回覆,謠言跟著她走,害得Jane March名聲不保,繼而精神崩潰,要入醫院治療。更拒絕與導演交談長達十年之久。

男主角由香港金像獎影帝梁家輝擔任演出。 他憑演此片 **蜚聲國際影壇。梁家輝畢業於香港理工學院,曾在香港無線** 演員訓練班受訓,與劉德華同期受訓,後擔任服裝男模。 1983年在李翰祥導演的"火燒圓明園"和"垂簾聽政"中扮 演咸豐皇帝,以"垂簾聽政"一劇獲得第三屆香港電影最佳 男主角金像獎。 是香港金像獎歷史上最年輕的影帝。因與 大陸合作。被臺灣封殺。失去臺灣市場,沒有人再敢請他拍 片。為了謀生與一群從事藝術的朋友擺地攤做小販,賣首飾 及手工藝品。他沒有感到坎坷與辛酸,反而為演藝纍積了生 活的經驗。後來得到周潤發的幫助獲得臺灣解封才回復演員 牛涯。1986年李翰祥找梁家輝在"火龍"一片演末代皇帝溥 儀的後半牛。意大利導演Bernardo Bertolucci (註二) 看了此 片,十分欣賞他的演技,也要拍"末代皇帝 - The Last Emperor" 溥儀的前半生。合約己送給他簽,李翰祥很不高 興,要他不可簽約。結果Bernardo Bertolucci只好另找別人 演他的"末代皇帝 - The Last Emperor"。雖然如此,但對 梁家輝的演技印象深刻。當Bernardo Bertolucci的好友法國 導演Jean-Jacques Annaud向他提及在歐美找不到適合的東

方演員來當"情人"一片的男主角時, Bernardo Bertolucci極力推薦梁家輝。一試即合。梁家輝亦因此片獲得香港藝術家年獎中的"演員獎"。可是他在拍此片時,卻是戰戰兢兢,吃盡苦頭與甜頭。與一位剛出道的17歲少女演床戲,又要演得迫真,只好大膽的豁出去了,脫得一絲不掛,幸好只見背面,神秘部位並沒有見光。(歐洲版本卻不得而知了!)且不談床戲,只說他在演渡船上初邂逅少女時,手中微微發抖地拿著香煙的鏡頭,演得與書中描寫的一模一樣,不由得你不讚賞他的精湛演技了。

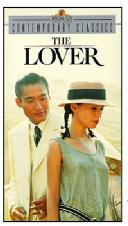
全套"The Lover"電影可以在網上免費觀看,英語對白,且附有越文字幕,網址是:

www.juraatmedia.com/watch-online-dvdrip/the-lover-1992-video f1f6c44bb.html

(Click on the Red Circle to get into the second screen. Then, on the next screen click on the Green Circle to play the movie)

(註一): 法國導演Jean-Jacques Annaud。在1997年拍了"西藏七年-Seven Years in Tibet"一片,由英俊小生Brad Pitt主演,劇情緊張,驚險,曲折,把西藏拉薩及喜馬拉雅雪山的美麗風景盡入眼底,值得一看再看,憑此片打開了西方人對西藏的好奇與神

秘,也可省卻了你長途跋涉到西藏走一 趟,在那高入**雲峭的地方,你的心臟恐怕 受不了,還是乖乖的**坐在家中舒舒服服的 沙發上去欣賞來得過癮痛快。



Jane March



導演Jean-Jacques Annaud



梁家輝 83





Seven Years in Tibet 西藏七年

(註二): 意大利導演Bernardo Bertolucci的名片有The Last Tango in Paris 由影帝Marlon Brando 主演, The Last Emperor 及 The Little Buddha 等等。



The Little Buddha 小菩薩



The Last Emperor 末代皇帝



蒙娜麗莎---謎樣含蓄而又神秘的微笑

文增鴻

如果你有機會到巴黎旅遊.千萬別錯過去參觀世界聞名的 羅浮宮博物館 (Musée du Louvre). 在博物館的廣場中.有一 座透明玻璃的金字塔(圖1).是世界一流中國美籍建築大師貝 聿銘(I.M.Pei)的傑作.走進這個金字塔內,便可以通往各部門 的展覽大廳.這博物館最吸引人的藝術文物是意大利畫家達文 西(Leonardo da Vinci)的名畫蒙娜麗莎(Mona Lisa)(圖2). 據 2007年的統計有八百三十萬人參觀羅浮宮博物館。其中有七 萬百人是專程去看名畫蒙娜麗莎(圖3), 在2008年增加到八百 五十萬人. 在一個免費參觀的星期日的當天.竟然有近六萬五 千人去看蒙娜麗莎.這畫像只有21吋寬31吋長,掛在一個大廳 的牆上,看來覺得非常小.畫是畫在一片木板上,經過了近500 年的歲月,那片木板已開始有點彎曲變形,在後面撐上了不少 小木條.參觀的人群太多,實在沒有辦法能擠到前面去看個真 切.這畫原名不叫Mona Lisa,意大利人稱它為La Gioconda,法 國人稱它為La Jaconde.屬法國政府的寶貝文物.世界人士公 認它是十六世紀油畫中最盛名的藝術作品,它在1911年被一 位在博物館工作的意大利畫家Vincenzo Peruggia偷走,藏在 長長的風衣中帶出博物館.兩年後,他在把那畫賣給意大利佛 羅倫絲Florence的一家古玩店時被捕捉,坐了十八個月的牢 獄.他官稱偷盜的目的.是因為這本是意大利的藝術品.應該回 歸意大利.

首先讓我報導一下畫蒙娜麗莎的畫家達文西Leonardo da Vinci.他出生在1452年,父親是一位有地位的名律師Ser Pieroda Vinci,母親是一位二十來歲的農家窮女子.因地位懸殊,他的父親沒有與他的母親結婚,達文西便成為私生子,沒有受到正式教育去學習拉丁語,又不能承繼父業.(幸好如此,否則埋沒了一位獨一無二的曠世奇才).然而他非常聰明,在1460年跟從大畫家及雕刻家Andrea del Verrocchio,去作學徒. 直到1472年才正式獨自作畫.他彈得一手好絃琴(lyre),並有一付天生的好歌喉.(意大利人的特長).傳說於1473年,師父讓達文西在他的傑作Baptism of Christ(圖4)的畫上,畫了一個小天使,因為畫得太美好,竟然青出於藍,師父看了很不高興,一怒之下,從此封筆收山. 達文西是一個了不起的多才多藝全能天

才人物, 世人稱他為建築師,工程師,科學家,數學家,畫家,音樂 家,解剖學家,發明家,天文家及作家,現在的所謂"萬能博士". 他的筆記共有二萬多頁,保存下來完整的有七千多 頁,Microsoft(微軟公司)的Bill Gates 以六百八十萬美元買下 他的一本筆記本,珍貴價值可見一斑,他的筆記中有許多插圖, 有人體解剖.有直昇機的構想圖,有軍船的設計,有彫刻的模型 構圖等等,包羅萬有.他並且買來屍體做解剖,研究肌肉與骨架 的如何連接及運用.一面解剖一面畫圖,因畫得過於仔細,已致 屍體腐爛發臭,換了另一副屍體再行研究,他也研究水紋,水力, 水粒的結構,畫了潛水艇的構想圖形,在那個時代,直是個破天 荒的構思, 他是個左拐子,寫字從右邊寫到左邊,而且反過來寫, 要放了一面鏡子在旁邊才看出他寫的是什麼東西.傳說他是怕 別人偷看他的筆記,故而反過來寫的.他有不少未完成的畫,他 作畫十分認真,速度又非常慢.這張蒙娜麗莎的畫竟然從1503 年開始,花了四年時間才完成,他用最細微的畫筆來畫,在畫上 看不到一絲畫筆的毛絲線條.除了"蒙娜麗莎"的畫外,他最 為世人讚嘆的畫有"最後的晚餐—The Last Supper"及" Vitruvian Man,", "Lady with an Ermine in Cracow(圖5)",現 存在波蘭(Poland)的Czartoryski Museum博物館. 晚餐(圖6),"是一張壁畫,於1495年畫在Monastery of Santa Maria delle Grazie, Milan(意大利米蘭市)的餐堂牆壁上,共花 了三年時間才完成,可惜當年用的油彩經不起時光考驗,油彩 紛紛脫落,雖經後人多次重修添補,估計真跡只能保存到百分 之二十左右,十分可惜. "Vitruvian Man(圖7),"是一張人體 伸張的素描畫,畫於1487年,描寫人體比例圖.此外還有 "Monna Vanna(圖8),St. John the Baptist(圖9),及一張男性 裸體的畫 "Incarnate Angel - Angelo Incarnato(圖10)".

達文西在1490年收了一個10歲名叫Salai(Salai意大利俗語是Little Devil,小鬼)的學徒,Salai生得非常俊美,有天使般的面貌,更有一頭長長下垂的卷髮.當時意大利的畫家都找男孩子作模特兒,因為花費非常便宜,一分錢可以找兩個美少男模特兒(due per un soldo, two for a penny),有錢有勢的人士及貴婦總不能坐著或站著數個鐘頭,來給畫家慢慢地畫像,所以除了面部外,其他身體部份都是由男孩穿上貴婦的衣服來代替.達文西很喜歡Salai,後來把他當作乾兒子,死後把房屋,土地

及所有的名畫都給了他. 據非常可靠的傳言說Salai是達文西的情人.在當時卻是非常普遍的事情.再說意大利的名彫刻家Michelangelo,比達文西年輕28歲,他所彫塑的David全身裸像,其實就是Michelangelo讓他的情人來作模特兒而完成的.

美國人稱那張畫叫Mona Lisa. 意大利語Mona 源出自madonna,也就是my lady,簡稱monna . Mona Lisa意即My lady Lisa. 名畫蒙娜麗莎(Mona Lisa)中的她到底是誰? 為何那張畫受到全世界藝術界人士如此尊重?祇因是畫中人帶著謎樣的表情及含蓄性的神秘微笑.她到底在笑什麼?於是乎忖測紛紛,學者專家都各自有推論,均說他自己的推測証據十足:

- 一說是她是住在佛羅倫絲Florence的絲綢商人Francesco del Giocondo的妻子,名叫Lisa Gherardini.專家說她在畫像時已經是懷了孕,或是剛剛生產了,呈現著一種母性滿足的微笑.何以見得她是懷了孕?從她身上穿的薄內衣可証.當時懷了孕的婦女都穿上那樣的薄薄內衣.誰說的?是法國博物館中心研究及修補藝術文物專家Michel Menu的推論,反正也只有達文西才知道他是否在胡說.
- 一說是她其實是個男性化身,他就是達文西的情人,也就是他的乾兒子Salai.何以為証?且看Monna Vanna(圖8).

更有比較不大可靠的一說.說她是畫家達文西本人年輕時 的模樣,故意畫成含著微微的譏笑,笑你那麼笨,讓我把你愚弄 一番.你意懵然不知.

上面的推論,是真耶?是假耶?看了蒙娜麗莎Mona Lisa的 畫像後,你自己再作定論.反正那是個微笑也好,譏笑也好,確是愈看愈有意思,愈看愈謎人,不由得你不佩服達文西的才華.也相信那笑容讓千萬人看得如醉如痴,也是個讓千萬人永遠猜不透的謎.



圖1: 貝聿銘設計的玻璃金字塔



圖4: Baptism of Christ 最左邊的小天使是da Vinci的傑作

圖2: 蒙娜麗莎 Mona Lisa







圖5: Lady with an Ermine in Cracow

圖3: 爭看Mona Lisa的人群

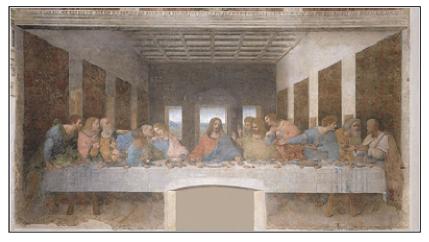


圖6: The Last Supper







圖7: The Vitruvian

圖8: Monna Vanna

圖9: St John, the Baptist



圖10: Incarnate Angel



達文西自畫像

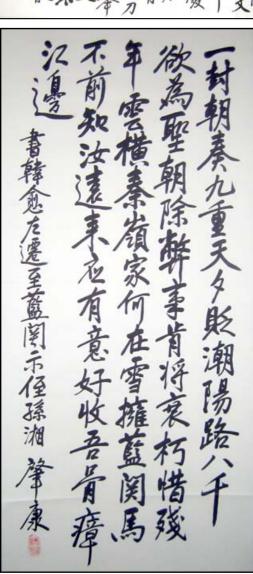
舊 渴 缺 何 悲 拖望眼仰天長啸壯像激烈 和月英等間白了少年頭空 三十功名塵與土八千里路雲 怒爱街冠憑蘭處瀟瀟雨 時減為長車踏破質蘭山 啟 北志飢餐胡虜內笑該 切請康耻猶未雪臣子恨 山 湍 河 自奴血待從頭收拾 江 朝 紅 天 闕 岳飛

歇



李文基敬録

聖誕期間,第十九屆同學蔡愛真在香港住宅浴室摔跤,腦部積血開刀,手術順利,仍在康復中。謹祝早日痊愈!





校友 張肇康 墨寶

室大中文系教授書法家 陳瑞庚博士(知用校友)李白 《客中作

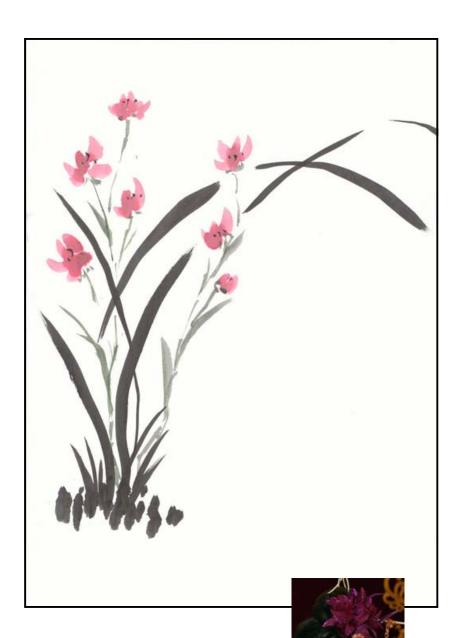
把 炊 竹柏景也何夜無月 明 我來何方問答乃未 重上君子堂昔别君未婚兒女忽成行怡然 時職級各己蒼訪舊半為思驚 与此於夜 日隔山嶽 主稱會面難 康硯兄仇儀 存實 戊子秋 世事兩然花 H 已驅兒羅酒粮夜雨剪 一舉累十"觞"亦不醉感子故 核提成 衣欲卧月色 誦白首書此為之馆然點衝 春韭新 入户依



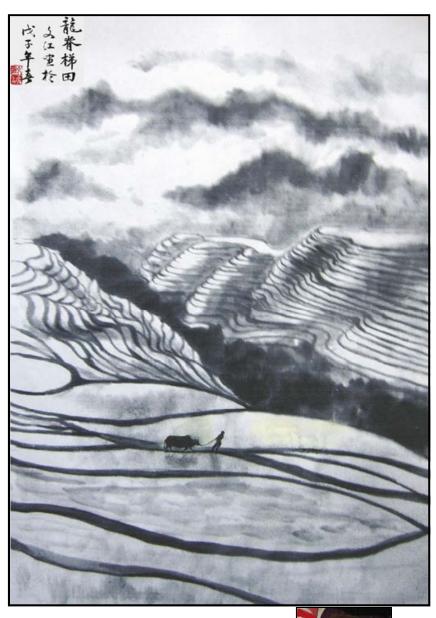
臺大中文系教授兼書法家 陳瑞庚博士 (知用校友)

秦與商今夕復何夕共此燈

光少肚



蘭花 袁美河 校友繪



中國龍脊梯田 水墨畫 文增鴻 校友繪



袁美河 校友繪



畫在紙巾上的速筆水彩畫

袁美河 校友繪





花卉 水彩畫 關碧珍 校友繪

與夫婿黃汝經教授合影 (我倆是知用人)

尋友三則:

#34屆校友

我名余麗瓊,今天很高興在知用綱頁中找回知用校友的相片: # 34,第一張 1967年 -- 1971年,中一至中三。初中33屆B 班,三月十曰,最多同學的班(相片)。

班長名趙福輝(Trieu Phuc Huy),還有:穗君,雪玲,彩虹..。 當年居住在越南堤岸(Cho Lon)。

如能尋到有他們的消息,請電郵給我,十分多謝! 只有鄭玉英同學,在四年前,我回越南見她還在做護士。 如尋訪出班長趟福輝,我感謝他對我們多年前關懷... 多謝你們!

email: trinh.mary@gmail.com

1973年7D班:

Chào ban:

Tôi (Phan ngọc Lien) muốn tìm bạn Mã Thiếu Thành (馬少城) địa chỉ khi còn ở Việt nam là đường Ngô Quyền, năm 73 sang Pháp.

Còn Lê Huy (黄暢輝) địa chỉ nhà cũ khi ở Việt Nam là đường Trần Hưng Đạo , sang Mỹ năm 1978.

Chúng tôi cùng học trường Trí dụng lớp 7D vào năm 1973. Mong bạn giúp tôi tìm được 2 bạn này.

Rất cám ơn ban!

Phan ngoc Lien

thaifien@yahoo.com.vn, 越南09-0726-9291

尋王國彩:

美國 SF 林美英欲尋舊友王國彩,前唸林威廉,現居澳洲, 其兄王國雄爲知用校友,大約24-26屆,亦在澳洲。

如能聯絡上,請通知本會: Tridung909@yahoo.com

特別鳴謝:

林漢名譽會長、李文基副理事長、卜伯雄理事聯合捐助本刊印刷費500元。

出版宗旨

本通訊冊每年出版兩次:春季二月及秋季九月,目的是增強校友間的通訊與聯繫,及時將校友會及各屆團體活動或師友近況等轉達給大家。免費寄發給北加州已登記的校友們和各地的老師。其他各地的校友若有興趣閱讀,可來函索取,請附上郵資,並歡迎各位贊助印刷費。

歡迎來稿

本刊園地公開,歡迎校友投稿支持或提供資料。文章內容著重於報導師長、校友的近況,各班級的聚會、小組活動等,最好加上圖片說明。

若屬文藝性質的作品,編輯組將跟據篇幅而作取 捨。所刊載的文章內容乃屬作者個人的見解,與本刊 立場無關。

更改地址

若閣下的通訊地址或電話有變更,請儘快通知我們,俾能及時更正,以免通訊間斷。

來郵請寄:

Tri-Dung Alumni Association @ Northern California P.O. Box 41204, San Jose, CA 95160 或 email 至: tridung909@yahoo.com

請上我們網站參閱其它通告、照片或資料: www.tridung.org ○ 美國北加州知用校友會 Tri-Dung Alumni Association @ Northern California PO Box 41204 San Jose, CA 95160

